

O atendimento dos locais descritos neste informativo basicamente é realizada em língua japonesa.

INFORMATIVO MENSAL "KONAN"

Português

5

広報こなんポルトガル語2009年5月 Prefeitura de Konan-shi

Cerimônia de abertura do grupo esportivo de jovens de Konan-shi



- CONTEÚDO**
- Subsídio Complementar (Teigaku kyufukin)
 - Impostos
 - Sistema de subsídio de despesas médicas e bem-estar
 - Subsídio infantil
 - Atendimento de consulta e tratamentos do "Koka Byouin" durante o feriadão
 - Registro de cachorro, Vacina anti-rábica
 - Koukan Ginkou
 - Informações do centro de reciclagem
 - Consultas
 - Informações dos centros de saúde

【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de desenvolvimento regional
(Machizukuri suishinka)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 1° de Junho, segunda-feira

Subsídio Complementar (Teigaku kyuufukin)

Prefeitura (prédio leste)
seção de assuntos administrativos
responsável do subsídio complementar
(Teigaku kyuufukinshitsu)
TEL.: 72-1295

A cidade de Konan-shi, enviou no dia 30 de Março através de correspondência o formulário de inscrição do subsídio governo (Teigaku kyuufukin - Kosodate ouen tokubetsu teate) àqueles que na data de 2 de fevereiro estavam com o endereço registrado em Konan-shi.

Pedimos àqueles que desejam receber este subsídio a realização da solicitação o quanto antes.

【Procedimentos Necessários】

① Requerimento via correio (pagamento via depósito bancário)

Coloque o formulário preenchido, cópia da conta bancária, cópia do Gaikokujin touroku (frente e verso) dentro do envelope resposta e envie de volta pelo correio.

② Requerimento diretamente no balcão (pagamento via depósito bancário)

Apresente no balcão o formulário, com carimbo, caderneta bancária e Gaikokujin touroku.

③ Pagamento diretamente no balcão (a partir do dia 1 de Junho)

Apresente no balcão o formulário, com carimbo e Gaikokujin touroku. Caso o solicitante não possa comparecer pessoalmente, o requerimento do pagamento poderá ser realizado por um representante que possui o mesmo endereço e vive juntamente com o solicitante.

※ O pagamento em dinheiro diretamente no balcão se destina somente àqueles que não possuem conta bancária por motivo especial. Pessoas que possuem conta bancária devem solicitar por um dos métodos ① ou ② citados acima.

※ O valor pago em um dia é pré-determinado, ultrapassando o limite de pagamento do dia a solicitação e o pagamento só poderá ser realizado no próximo dia útil em diante.

※ No caso do subsídio infantil (Kosodate ouen tokubetsu teate) é necessário apresentar o Gaikokujin touroku de todas as pessoas citadas no formulário de solicitação.

【Horário de Atendimento】

08:30hs ~ 17:15hs (exceto sábados, domingos e feriados)

【Prazo de Solicitação】

até o dia 1 de Outubro, quinta-feira

Impostos deste mês



Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos (Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos e taxas de Maio

- Imposto do seguro nacional de saúde (2ª parcela)
- Imposto predial (1ª parcela)
- Imposto de veículos com placa amarela (Keijidoushazei)
- Mensalidade da creche
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo Hokenryou)
- Aluguel do apartamento municipal
- Taxa de consumo de água e de esgoto

● Recomendamos o pagamento dos impostos através de débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae:

débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- caderneta bancária
- carimbo da conta bancária

● Dia de consulta sobre o pagamento de impostos (atendimento com tradutor de português)

dia 16 de Maio, SAB das 08:30hs ~ 17:15hs no prédio leste (Kosei) da prefeitura

Pague até o dia ↓



Sistema de subsídio de despesas médicas e bem-estar (Fukushi iryou)

Prefeitura (prédio leste)
seção de seguro e aposentadoria
(Hoken nenkinka)
TEL.: 71-2324

O subsídio de despesas médicas irá mudar.

【Infantil – antes de ingressar ao ensino fundamental】

Taxa paga por consulta ¥500 ienes, por internação ¥1.000 ienes/dia ⇒ Grátis a partir de Outubro

【Estudantes – Shougakkou e Chuugakkou】

A taxa paga por internação passa a ser gratuita a partir de Outubro

【Criança com deficiência mental severa, Filhos de pais/mães solteiros, Estudantes –Shougakkou, Chuugakkou】

Mesmo aqueles que atualmente pagam alguma taxa, mudará conforme o ítem descrito acima.

Subsídio infantil (Jidou teate)

Prefeitura (prédio leste)
seção de apoio à criação de filhos
(Kosodate shienka)
TEL.: 71-2328

Não é beneficiado pelo subsídio infantil ?

Um dos critérios para ser beneficiado pelo subsídio infantil é o limite de renda que é avaliado todos os anos com base na declaração de renda do ano fiscal calculado de acordo com a renda do ano anterior. Em junho de 2009 (Heisei 21) haverá a renovação do cálculo de renda para o subsídio infantil.

Se não é beneficiado pelo subsídio infantil por causa do limite de renda avaliado anteriormente, procure solicitar uma nova inscrição e uma nova avaliação de acordo com a renda do ano passado. Dependendo da renda declarada o solicitante poderá ser beneficiado pelo subsídio infantil.

O que é necessário para a inscrição?

- Inkan
- caderneta da conta bancária (não serve conta do correio)
- para as pessoas que não tinham o endereço registrado em Konan-shi no dia 1 de janeiro de 2008 — estas devem solicitar o comprovante de renda para o subsídio infantil (Jidou teate you no shotoku shoumeisho) na prefeitura onde estava registrado nesta data.
- cartão do seguro de saúde (apenas para as pessoas que estão cadastradas em outro seguro de saúde, ao invés do seguro nacional de saúde)
- ※ Dependendo do caso podem ser solicitados outros tipos de documentações.
- ※ O beneficiamento será calculado a partir do mês seguinte à data de inscrição.

Atendimento de consultas e tratamentos do “Koka Byouin” durante o feriado

Hospital público Koka
(Kouritsu Koka Byouin)
TEL.: 62-0234

O hospital estará fechado entre
02/05/2009 (SAB) ~
06/05/2009 (QUA).

Confira o atendimento de
plantão durante esse período
no quadro ao lado →

Especialidade	2 de Maio	3 de Maio	4 de Maio	5 de Maio	6 de Maio
Clínica geral	×	○	×	○	×
Cirurgia	×	×	×	○	×
Neuro-cirurgia	×	×	×	○	×
Dermatologia	×	×	×	○	×
Urologia	×	×	×	○	×
Ortopedia	×	○	×	○	×
Otorrinolaringologia	×	×	×	○	×
Oftalmologia	×	×	×	○	×
Odontologia	×	×	×	○	×
Pediatria	○ 13hs~18hs	○	○	○	○
Ginecologia e obstetrícia	O especialista estará de plantão.				
Emergência	2 médicos de plantão estarão atendendo na emergência.				

Registro do cachorro Vacina anti-rábica

Prefeitura (prédio leste)
seção do meio-ambiente (Kankyouka)
TEL.: 71-2358

Estamos passando em cada região para fazer o registro e aplicar a vacina anti-rábica.

【Trazer】

- * pessoas com o registro *
- cartão de registro
- valor da vacinação ¥3,200

- * pessoas que ainda não fizeram o registro *
- taxa de registro ¥3,000
- valor da vacinação ¥3,200

Data e horário		Local	
Maio	dia 25 (SEG)	09:30hs-10:10hs	Ishibe Hoken center
		10:20hs-10:40hs	Shourai Kaikan
		10:50hs-11:15hs	Ishibe community center
		11:25hs-11:50hs	Ishibeminami Machizukuri center
		13:00hs-13:20hs	Higashitera Kouminkan
		13:30hs-13:40hs	Nishitera Kouminkan
		13:50hs-14:20hs	Houraizaka Shukaijo
	dia 26 (TER)	09:20hs-09:40hs	Myokanji tamikuteki Shukaijo
		09:50hs-10:30hs	Mikumo Machizukuri center
		10:45hs-11:10hs	Iwane Machizukuri center
		11:20hs-12:00hs	Sun Hills Kosei
		13:10hs-13:40hs	Shimoda Machizukuri center
	dia 27 (QUA)	13:55hs-14:20hs	prédio leste da Prefeitura
		09:30hs-10:10hs	Kitayamadai Jichikaikan
		10:20hs-10:45hs	Midorinomura Jichikaikan
10:55hs-11:35hs		Iwatanirando Jichikaikan	
12:50hs-13:25hs		Bodaji Machizukuri center	
13:40hs-14:20hs	Koujibukuro Machizukuri center		

※É possível aplicar a vacina em clínicas veterinárias, mas há possibilidade de haver diferença no valor.

Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)
seção do meio-ambiente (Kankyouka)
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.



- Blusa do uniforme da escola "Mito shougakkou" (140 ~ 150 cm)
- Uniforme feminino da escola "Kosei chugakko" (160cm)
- Uniforme masculino da escola "Kosei chugakko" (150cm)
- Uniforme feminino da escola "Kosei kita chugakko" (140 cm ~)
- Uniforme masculino da escola "Kosei kita chugakko" (110 cm ~)
- Uniforme masculino da escola "Kosei kita chugakko" (150 cm ~)
- Bicicleta
- Roupas para menino (110cm ~)
- Roupas para menina (140cm ~)
- Lã e linhas para artes manuais
- EREKUTON (órgão elétrico)
- Sapatos (28cm)
- KARAOKE
- Fralda de pano e capa protetora de fralda de pano

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moennai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

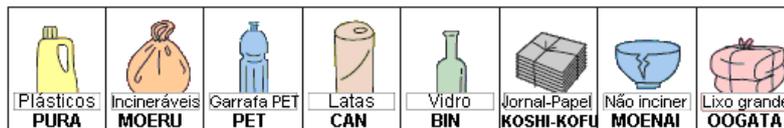
Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	08 de Maio (SEX)	12 de Maio (TER)
	15 de Maio (SEX)	19 de Maio (TER)
	22 de Maio (SEX)	26 de Maio (TER)

Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

5
MAIO



- Ishibe higashi • Ishibe chuou • Ishibe nishi
- Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami
- Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka

- Shoufukuji • Kitayamada • Bodaiji
- Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando
- Oumidai • Haiweisaidotau

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 MOERU	2
3	4	5 MOERU	6 PET	7 CAN	8 MOERU	9
10	11 PURA	12 MOERU	13 BIN	14 KOSHI-KOFU	15 MOERU	16
17	18 PURA	19 MOERU	20 PET	21 CAN	22 MOERU	23
24 31	25 PURA	26 MOERU	27 MOENAI	28 OOGATA	29 MOERU	30

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 MOERU	2
3	4	5 MOERU	6	7 OOGATA	8 MOERU	9
10	11 PURA	12 MOERU	13 PET	14 CAN	15 MOERU	16
17	18 PURA	19 MOERU	20 MOENAI	21 KOSHI-KOFU	22 MOERU	23
24 31	25 PURA	26 MOERU	27 PET	28 CAN	29 MOERU	30

- Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi
- Hari • Rumon kousei • Chuou • Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi
- Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami
- Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani
- Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Shoufuen kiriyama

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 MOERU	2
3	4	5 MOERU	6 PET	7 CAN	8 MOERU	9
10	11 PURA	12 MOERU	13 MOENAI	14 OOGATA	15 MOERU	16
17	18 PURA	19 MOERU	20 PET	21 CAN	22 MOERU	23
24 31	25 PURA	26 MOERU	27 BIN	28 KOSHI-KOFU	29 MOERU	30

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 MOERU	2
3	4	5 MOERU	6	7 KOSHI-KOFU	8 MOERU	9
10	11 PURA	12 MOERU	13 PET	14 CAN	15 MOERU	16
17	18 PURA	19 MOERU	20 BIN	21 OOGATA	22 MOERU	23
24 31	25 PURA	26 MOERU	27 PET	28 CAN	29 MOERU	30

✳Dia 3 de Maio : Dia da Constituição; Dia 4 de Maio : Dia do Verde;
Dia 5 de Maio : Dia dos Meninos; Dia 6 de Maio : Feriado Substituto.

 **Consultas gerais** ☎ 71-2360
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
sala de consultas do prédio leste da prefeitura

 **Consultas sobre bebê por telefone** ☎ 71-4150
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
centro de saúde

 **Consultas de tratamento de idosos**
centro de apoio aos idosos
prédio leste da prefeitura ☎ 71-4652
Ishibe ☎ 77-5243 Mikumo ☎ 72-8100
Bodajji ☎ 74-4093 Hie ☎ 75-2323

 **Consultas de educação por telefone** ☎ 72-4810
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
Kinrou seishounen home
mais informações:
Fureai kyouiku soudanshitsu
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp

 **Consultas sobre consumo** ☎ 71-2360
segunda a sexta excetos feriados
09:15hs ~ 16:00hs
sala de consultas do prédio leste da prefeitura
consulta com técnico especializado

 **Consultas sobre saúde • criação de filhos** ☎ 72-4008
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
centro de saúde

 **Consultas sobre enfraquecimento de memória** ☎ 71-4652
centro de apoio aos idosos (prédio leste da prefeitura)

 **Consultas para jovens** ☎ 77-7053
segunda a sexta excetos feriados
09:00hs ~ 16:00hs
prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura
"Shonen senta Asukuru Konan"
**consultas para estudantes e jovens
menores de 20 anos**
consultas por telefone e pessoalmente



Centro de atendimento às consultas trabalhistas de estrangeiros



〈atendimento em Konan-shi〉
Toda sexta-feira das 10:00hs às 16:00hs
Local: Shimin gakushu kouryu senta
(Sun Hills Kosei)
※Com tradutor (português)

〈atenimento em Koka-shi〉
Toda quarta-feira das 10:00hs às 16:00hs
Local: Koka-shi kyoudou fukushi shisetsu
(Santopia Minakuchi)
※Com tradutor (português)

mais informações: Agência pública de estabilização no trabalho (Hello Work – Koka) 0748-62-0651
Seção de indústrias do prédio leste da Prefeitura 0748-71-2332

Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa



A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:
<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyoku/naisyokujyohou.html> ou na prefeitura.
A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.

Informações dos Centros de Saúde

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008



Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

A partir de Abril, o Boshi techo será emitido somente no Centro de saúde de Natsumi.

Local	Data e horário	Levar
Centro de Saúde	Segunda a Sexta 08:30hs ~ 16:30hs	• Carimbo • Notificação de gravidez (ninshin todokedesho)



Exame médico infantil

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
4 meses	nascidos em janeiro de 2009	dia 26 de maio, TER	• Boshi techou • Questionário • Toalha de banho	Centro de saúde 13:00hs ~ 14:15hs 
10 meses	nascidos em julho de 2008	dia 25 de maio, SEG	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
1 ano e 6 meses	nascidos em outubro de 2007	dia 22 de maio, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
2 anos e 6 meses	nascidos em outubro de 2006	dia 15 de maio, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
3 anos e 6 meses	nascidos em outubro de 2005	dia 14 de maio, QUI	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	

No exame de 3 anos e 6 meses haverá exame de urina e de visão.



Classes

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em dezembro de 2008 e os responsáveis	dia 28 de maio, QUI	• Boshi techou • Avental • Toalha de banho • Leite, fraldas, etc.	Centro de saúde 13:30hs ~ 15:30hs recepção 13:15hs ~ 13:30hs
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes, familiares do bebê	dia 30 de maio, SAB	• Boshi techou	



Vacinação

Tipo de vacina	objetivo	data	local e horário	levar
Polio	crianças de 3~90 meses	dia 11 de maio, SEG	Centro de saúde 13:15hs-14:30hs	• Boshi techo • questionário
		dia 21 de maio, QUI		

【Atenção】

As senhas serão entregues no próprio local de atendimento a partir das 08:30hs ~.

Se sair do local com a senha, volte até as 14:30hs.

Exame médico geral para adultos

Confira o informativo semestral dos centros de saúde disponível na prefeitura.



Doação de componentes Sanguíneos

objetivo	data e horário	local	levar
Pessoas com 18 ~ 69 anos de idade	dia 20 de maio, QUA 10:00hs-15:00hs	Arredores do prédio leste da Prefeitura	* caderneta de doação de sangue * carteira de identificação

- 【Atenção】
- Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador.
 - Doadores acima de 65 anos só poderão doar se teve experiência de doação entre 60 ~ 64 anos
 - Reserve até o dia 18 de maio (SEG) no Centro de saúde (Hoken center)

Dicas saudáveis

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

Vamos nos prevenir contra o sarampo (MASHIN)

O que é sarampo?

O Sarampo (麻疹-MASHIN) é uma doença infecciosa causada pelo vírus do sarampo, e apresentam sintomas oscilantes muito semelhantes ao resfriado, tais como febre alta, tosse e coriza. É uma doença temível, a qual pode vir a apresentar complicações como pneumonia e encefalite.

A principal forma de transmissão da doença é por via respiratória e através de secreções respiratórias, que, desenvolve-se em mais de 90% das pessoas infectadas ao ser transmitida à uma pessoa sem imunidade. O poder de infecção deste vírus chega a ser 10 vezes mais forte do que a do vírus da influenza.

Que tipo de pessoas são mais susceptíveis ao contágio pelo sarampo?

Anteriormente, o sarampo era conhecido como uma doença que atinge crianças, porém, recentemente casos de adultos infectados pela doença vem aumentando cada vez mais. Na epidemia de 2007, em que a faculdade ficou fechada, a maior parte dos infectados foram pessoas da faixa etária acima de 10 anos, cerca de metade das pessoas infectadas apresentavam histórico de vacinação contra o sarampo. Nestes casos, a imunidade contra o vírus obtido pela vacinação pode ter enfraquecido devido à pouca ocorrência desta doença.

Pessoas que nunca contraíram sarampo e nem aplicaram a vacina preventiva são altamente susceptíveis à infecção, e mesmo àquelas pessoas que aplicaram a vacina uma única vez, dependendo de quantos anos já se passaram após a aplicação da vacina, podem estar com baixa imunidade e sendo assim susceptíveis ao contágio.

Por que é necessário aplicar a vacina preventiva contra o sarampo?

Além das complicações como pneumonia e encefalite que esta doença pode apresentar, há também o SSPE (pancefalite esclerosante subaguda – encefalite aguda) que pode surgir alguns anos após a infecção, sendo uma complicação muito grave, podendo levar a pessoa à morte, além de apresentar uma grande questão: caso esta doença apareça, não há um processo de tratamento eficaz. A vacina pode simplesmente prevenir esta doença e conseqüentemente suas complicações. Logo que completar 1 ano deve se aplicar a 1ª dose da vacina e a 2ª dose durante o ano anterior ao ingresso ao ensino fundamental; aplique as vacinas para prevenir o sarampo. O Ministério da saúde e trabalho determinou o plano de eliminação do focco de sarampo dentro de 5 anos, a partir do ano fiscal Heisei 20 até o ano fiscal Heisei 24, durante esse período, os jovens do 1ºano do “Chuugakkou” e do 3ºano do “Koukou” têm direito à vacinação preventiva. As crianças dessa idade aplicaram a vacina preventiva de sarampo somente uma única vez, portanto recomendamos a aplicação da 2ª dose para reforçar.